

# PNR : TRADUCTION

Etant donné que le domaine de la recherche scientifique en Algérie connaît un déficit remarquable et vu le développement rapide des sciences, il est inévitable de recourir à la traduction dans les différents domaines pour transmettre les différentes sciences, économiser du temps, dynamiser la langue arabe et réunir les conditions optimales pour la production scientifique.

Dans la perspective de contribuer à la recherche en traduction et à son développement en Algérie, les questions scientifiques touchant les différents domaines de la traduction ont été cernées sur la base du présent programme national de recherche en traduction. Le programme est divisé en quatre (04) domaines qui se présentent comme suit :

## DOMAINE 1 : TRADUCTION SPECIALISEE

### Axe 1: Traduction

- **Thème 1** : Traduction juridique et administrative
- **Thème 2** : Traduction économique et financière
- **Thème 3** : Traduction médicale et pharmaceutique
- **Thème 4** : Traduction publicitaire
- **Thème 5** : Techniques de la traduction spécialisée
- **Thème 6** : Traduction spécialisée et la technologie de la communication
- **Thème 7** : Guides bibliographiques des travaux traduits de/vers l'arabe

### Axe 2 : Traduction automatique

- **Thème 1**: Types et techniques de la traduction automatique
- **Thème 2**: Traduction Assistée par Ordinateur
- **Thème 3** : Traduction automatique et traitement de textes
- **Thème 4** : Mémoire de traduction
- **Thème 5** : Supports automatiques pour la traduction
- **Thème 6** : Traitement Automatique des Langues

### **Axe 3 : Interprétariat**

- **Thème 1:** Traduction simultanée
- **Thème 2 :** Traduction à vue
- **Thème 3 :** Traduction consécutive

### **Axe 4 : Traduction audiovisuelle**

- **Thème 1:** Doublage
- **Thème 2 :** Sous-titrage

## **DOMAINE 2: DICTIONNAIRIQUE**

### **Axe 1 : Dictionnaires bilingues généraux**

- **Thème 1 :** Dictionnaire Arabe/Français/Arabe
- **Thème 2 :** Dictionnaire Arabe/Anglais/Arabe
- **Thème 3 :** Dictionnaire Arabe/Espagnol/Arabe
- **Thème 4:** Dictionnaire Arabe/Allemand/Arabe
- **Thème 5 :** Dictionnaire Arabe/Italien/Arabe
- **Thème 6 :** Dictionnaire Arabe/Russe/Arabe

### **Axe 2 : Dictionnaires bilingues spécialisés**

- **Thème 1 :** Droit et administration
- **Thème 2 :** Economie et finance
- **Thème 3 :** Médecine et pharmacie
- **Thème 4 :** Industrie
- **Thème 5 :** Energie et Hydrocarbures
- **Thème 6 :** Agriculture
- **Thème 7 :** Politique
- **Thème 8 :** Technologie

## **DOMAINE 3 : TRADUCTION ET TERMINOLOGIE**

### **Axe 1 : Terminologie**

- **Thème 1 :** Méthodes de la terminologie
- **Thème 2 :** Types des études terminologiques arabes contemporaines

### **axe 2 : Banques de terminologie**

## **DOMAINE 4 : TRADUCTOLOGIE**

### **Axe 1 : Traduction et linguistique**

- **Thème 1:** Traduction et théorie du sens
- **Thème 2:** Contribution de la linguistique et de la stylistique comparée à la Traduction
- **Thème 3 :** Traduction et analyse du discours
- **Thème 4 :** Unité de traduction et analyse textuelle

### **Axe 2 : Traduction et réception**

- **Thème 1:** Traduction entre la réception et l'interprétation
- **Thème 2:** Mécanismes cognitifs dans le processus de la traduction
- **Thème 3:** Traduction et champs sémantiques